

ATLAS
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION
DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

TRADUIRE LA GUERRE

31^{es} ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE À ARLES

7-8-9
NOV
2014

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE (ATLAS)
ESPACE VAN GOGH, 13200 ARLES / HÔTEL DE MASSA, 38 RUE DU FBG ST-JACQUES, 75014 PARIS
www.atlas-citl.org / atlas@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

Conception et coordination des Assises

Le conseil d'administration d'ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire)

Bernard Hoëpfner, président

Catherine Weinzorn, vice-présidente

Nicole Thiers, secrétaire générale

Geneviève Charpentier, trésorière

Santiago Artozqui, Claire Antognazza, Marie-Claude Auger, Paul Lequesne, Mona de Pracontal, Jürgen Ritte, Julie Sibony, Dominique Vittoz

Le directeur d'ATLAS Jörn Cambreleng

assisté de Chloé Roux, Caroline Roussel, Vanessa Bonet et Emmanuelle Flamant

Parmi les organismes publics et privés qui nous ont apporté leur aide, nous tenons à remercier :

Le Centre national du livre (CNL)

Le ministère des Affaires étrangères et du Développement international

Le ministère de la Culture et de la Communication – Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

L'Institut français

La fondation Jan Michalski pour l'Écriture et la Littérature

La Mission du Centenaire de la Première Guerre mondiale

France-Chine 50

Le conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur

Le conseil général des Bouches-du-Rhône

La Ville d'Arles

La Société française des intérêts des auteurs de l'écrit (Sofia)

L'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF)

La Société des Gens de Lettres (SGDL)

L'Association du Méjan

L'antenne universitaire d'Arles

Web TV culture

Radio 3DFM

Festival Paroles Indigo

Les Actes des Assises sont publiés par les éditions Actes Sud avec l'aide du conseil général des Bouches-du-Rhône.



Photographie © Jeannie Abert / www.jeannieabert.com

15h
CHAPELLE DU MÉJAN**Ouverture des Assises**
Hervé Schiavetti, maire d'Arles
Bernard Hoepffner, président d'ATLAS15h45-16h45
CHAPELLE DU MÉJAN**Conférence inaugurale**
Dire l'inavouable, transmettre l'indicible
par Florence Hartmann17h-18h45
CHAPELLE DU MÉJAN**Table ronde**
Homère, Sun Tzu, Freud : Dieux, hommes et sociétés en guerre
animée par Jörn Cambreleng, en présence des traducteurs, autour de :
L'Art de la Guerre de Sun Tzu, traduit par Jean Levi
L'Iliade d'Homère, traduit par Pierre Judet de la Combe
Considérations actuelles sur la guerre et sur la mort de Freud,
traduit par Marc de Launay19h-20h
SALON DU CITL
(ESPACE VAN GOGH)**Rencontre pour jeunes traducteurs**
avec un représentant de l'ATLF et Chloé Roux, du CITL20h30
CHAPELLE DU MÉJAN**Cocktail dinatoire** (sur invitation)
Ouverture de l'exposition "Collapse"
de Jeannie Abert, une conversation photographique
avec Stanley Greene9h-10h30
LE POISSON BANANE**Croissants littéraires**
présentés par Marianne Millon10h30-12h30
ESPACE VAN GOGH**Ateliers**
Anglais : *Compagnie K* de William March
avec Stéphanie Levet**Anglais** : *Le Paradis des autres* de Joshua Cohen
avec Annie-France Mistral**Espagnol** : *Les Soldats de Salamine* de Javier Cercas
avec Aleksandar Grujičić et Elisabeth Beyer**Hébreu** : « Le théâtre dans la guerre »
avec Jacqueline Carnaud et Laurence Sendrowicz**Italien** : *Douze heures avant* de Gabriella Ambrosio
avec Lise Caillat (littérature jeunesse)14h-15h45
CHAPELLE DU MÉJAN**Table ronde**
Traduire Jean Hatzfeld
animée par Sandrine Treiner avec Jean Hatzfeld (sous réserve)
et ses traducteurs : Anna D'Elia (Italie), Maria Teresa Gallego
Urutia (Espagne), Karl Udo Bigott (Allemagne)16h-17h
CHAPELLE DU MÉJAN**Carte blanche**
Les jeunes face à la guerre
avec Isabelle Stoufflet, éditrice chez Gallimard Jeunesse
en dialogue avec Mona de Pracontal17h15-18h45
ESPACE VAN GOGH**Ateliers pour les lycéens** (sur inscription)
avec Élodie Leplat (anglais), Laura Brignon (italien), Nelly Lhermillier
(espagnol), Marie-Claude Auger (allemand) et Claude Guerre (provençal)17h15-18h45
ESPACE VAN GOGH**Traducteur d'un jour** (sur inscription)
Ateliers réservés aux non-professionnels
Atelier de russe par Paul Lequesne (*Guerre et Paix*, de Tolstoï)
Atelier d'italien par Dominique Vittoz (*Le Jour des ours volants*,
d'Evelina Santangelo)17h15-18h45
FONDATION VINCENT VAN GOGH**Encres fraîches de l'atelier français//chinois de la Fabrique des traducteurs**
avec Cao Dongxue, Eva Fischer, Lucie Modde,
Claire Raybaud, Tou Chiu Zong, Wang Mingrui
mise en voix de Dominique Léandri19h-20h
CHAPELLE DU MÉJAN**Proclamation des prix**
Remise des prix du concours ATLAS-Junior
Grand prix de traduction de la Ville d'Arles
Grand prix de traduction de la SGDL20h15-21h15
CHAPELLE DU MÉJAN**Lecture**
Compagnie K de William March, extraits lus par Julien Duval9h-10h45
ESPACE VAN GOGH**Ateliers**
Allemand : *Fantaisies masculines*, de Klaus Theweleit
avec Christophe Lucchese**Anglais** : *Le Voyage de Robey Childs*, de Robert Olmstead
avec François Happe**Arabe** : *Le Fou de la place de la liberté*, de Hassan Blasim
avec Yves Gonzalez-Quijano**Portugais** : *La Splendeur du Portugal*, de António Lobo Antunes
avec Carlos Batista**Russe** : *Le Voyage sentimental*, de Victor Chklovski
avec Valérie Posener11h-13h
CHAPELLE DU MÉJAN**Table ronde de l'ATLF**
L'Europe ! L'Europe ! L'Europe !
animée par Cécile Deniard
avec Bel Olid, présidente du CEATL, Véronique Trinh-Muller, directrice
générale du CNL, Karel Bartak, responsable du programme Europe
Créative à la Délégation générale Culture et Éducation, Geoffroy
Pelletier, directeur de la SGDL, et un représentant de la FEE
(Fédération des éditeurs européens - sous réserve)14h30-16h30
CHAPELLE DU MÉJAN**Table ronde**
La Guerre au plus près
animée par Dominique Chevallier
avec Frank Smith, écrivain et producteur de radio, auteur
de *Guantanamo* (Le Seuil),
Saša Sirovec, traductrice croate/français et interprète auprès du
Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPY),
Joumana Maarouf et Nathalie Bontemps, auteure et traductrice
de *Lettres de Syrie* (Buchet/Chastel)
en partenariat avec le Festival Paroles Indigo